1.8. How to Translate Streamline

Streamline has a translation tool called Translator. It is specially designed for adding new languages and creating translations for Streamline's user interface (UI). Translator allows you to:

- create completely new translation based on chosen language;
- create a variation of existing translation;
- test your translations; and
- send your translation to developers.

Creating a New Translation

To add a new translation in Streamline:

1. Run Translator. To do this, go to the menu **Help** > **Language** > **Translation tool** (see figure below).

S (Untitled) — GMDH	Streamline 4.7.9	
File Item Process	Help	
📄 New 📄 Open	Documentation F1	ecast as of Horizor
🛈 Start 🛛 🖾 Item v	Video tutorials Community forum	:
Examples	Contact us	Resources
Demand & Rev	Language 🕨 🕨	English
Inventory Planr	Move to another computer	English (Telecom) Japanese / 日本語
Inventory Planr	Check for updates	
Material Requir	About	Translation tool
Multi-Channel I	Demand & Inventory Planning	Documentation
Two-Echelon In	ventory Planning	Contact us

- 2. Enter a name for the new language into the Language name field.
- 3. Choose the language you want to translate from in the **Based on** drop-down list.
- 4. Select the **Complete translation** option (see figure below).

Last update: 2022/08/10 14:28	how-to-translate-streamline http	s://gmdhsoftware.com/docum	entation-sl/how-to-translate-streamline
			1
	New translation	X	

New translation		Х
Language name	Deutsch	
Based on	English	\sim
 Complete tran (track progress Localization particular to the particular to t	s, pseudo-localize incomplete strings) atch	
	<u>O</u> K Cancel	

5. Click **OK**.

As you click **OK**, Translator shows its main window (see figure below).

T Deutsch — Translator			_	\times
<u>F</u> ile <u>E</u> dit				
🔜 Save 📜 Test 🔛 Send to d	levelopers Original ar	nd translation		
String ID IDs tree	Original (from)	Translated (to)		
✓ lang.xml		1/905		
> Common		0/71		
> Filter		0/7		
> Error		0 / 68		
> Import		0/81		
✓ Main		1/287		
🗸 Ui		1/103		
tabStart:at	Start	Start		
b RecentCaption	Recent projects	(double-click to translate)		
lbExamplesCaption	Examples	(double-click to translate)		
lbResourcesCaption	Resources	(double-click to translate)		
lbResourcesContent				

This window contains a table having three columns. Description of the columns is the following.

- **String ID** column depicts a tree where each category level corresponds to specific part of Streamline UI and tree leaves indicate the IDs for strings to translate.
- Original (from) column shows the original string.
- **Translated (to)** column shows the translation for the original. At a category level, this column shows how many strings were translated from the total number in this category. Untranslated strings or categories are colored red in this column. As you translate all strings in a category, Translator marks this category in green in this column.

To translate a string:

- 1. Dig the tree down to the string (or find the string) you want to translate.
- 2. Double click on the line containing the string. Translator opens the **Edit string** dialog.

3. Enter your translation into the **Translation** field (see figure below).

Edit string	×
Original	Context
Open Translation Offinen Offinen Auto-check No problems encountered.	Identifier chain Identifier chain Iang.xml Main form Idendifiers Identifiers
<< Previous Next >>	<u>O</u> K Cancel

The **Previous** and **Next** buttons of the dialog allows moving to the previous and next string in the tree.

Identifier chain section on the left of the dialog allows you to find out what the current string is intended for. For example, identifiers *Main* and *Ui* mean that the string is somewhere in the user interface of the main form. Both developers and automatic tools leave some comments. They are displayed in the **Identifier chain** (see figure above).

Auto-check section displays discrepancies between the original and the translation.

4. Click **OK**.

After you click **OK**, the result will appear in the main window (see figure below).

T Deutsc	h — Translator			_	\times
<u>F</u> ile <u>E</u> dit					
Save	Test 🔛 Send to d	evelopers			
String ID		Original (from)	Translated (to)		
	tabModel:at	Model	(double-click to translate)		
	tabKpi:at	KPIs	(double-click to translate)		
	tabForecastReport:at	List view	(double-click to translate)		
	tabInventoryReport:at	Inventory report	(double-click to translate)		
	menuFile	&File	(double-click to translate)		
	menuNew	New	(double-click to translate)		
	menuChangeDataset	Change connection	(double-click to translate)		
	menuProcess	&Process	(double-click to translate)		
	menuItem	&Item	(double-click to translate)		
	menuHelp	&Help	(double-click to translate)		
	acSheetImport	Spreadsheet connection	(double-click to translate)		
	acForecast	Forecast	(double-click to translate)		
	acSave	Save	(double-click to translate)		
	acLoad	Open	Öffnen		
	acReload	Update data	(double-click to translate)		
	acBanFromImport	Remove from import	(double-click to translate)		
	acSubstitutions	Removal/substitution rules	(double-click to translate)		

There are several special symbols in the original language that should be kept in your translation.

Symbols	Description
4	Line break is required.
	Space symbol is required at the end of the line.
{1}, {2}	 Substitution marks. The number in braces indicates the serial number of the substitution. Substation mark is a sub-string in the original sentence. For example, in "Save {1}?", {1} is substituted by a project file name. All substitution marks work regardless of order and quantity. For example, "The capital of {2} is {1}, {1}.". If {1} = "London" and {2} = "the UK", then the result will be "The capital of the UK is London.".
{1 0=Monday 1=Tuesday}	Some enumeration.
{1 q=file:s} {1 q=wom:an,en} {1 q=woman, women}	Plural form, short version. In the short version, Translator automatically inserts the number and space before the translation. For example, "1 woman", "2 women".
{1 Q=? file,? files}	Plural form, long version. In this case, you can set the format of the string. Question mark "?" will be substituted by the number. For example, $\{1 Q=? file,? files\}$ results in "1 file" and "2 files".

You can freely replace q with Q, and vice-versa. For example:

{1|q=file:s} selected.

 $\{1|Q=? file was,? files were\}$ selected.

There {1|Q=was? file,were? files}.

To shorten a string, you can move constant part of phrase out of Q directive. You can achieve exactly the same effect with:

There $w\{1|Q=as? file, ere? files\}$.

To shorten even more, you can use several substitution marks.

 $\{1|q=file:s\} w\{1|Q=as,ere\}$ selected.

After you finish your translation, click the **Save** button in the Translator toolbar.

Translator allows you to create a variation of an existing translation. This comes in handy when you need to dispute spelling, change the terminology according to your field of work, etc..

To create a variation of an existing translation:

1. Run Translator. To do this, go to the menu **Help** > **Language** > **Translation tool**. After that, the **New translation** window shows up (see figure below).

New translation		×
Language name	UK	
Based on	English	\sim
Complete trar (track progress Localization p (change a few	s, pseudo-localize incomplete strings) atch	
	<u>O</u> K Cancel	

- 2. Enter a name for your variation into the Language name field.
- 3. Choose the source translation in the **Based on** drop-down list.
- 4. Select the **Localization patch** option.
- 5. Click **OK**.

After that, Translator shows its window (see figure below).

${f T}$ UK — Translator		-	×
<u>F</u> ile <u>E</u> dit			
 Eave 🏴 Test 🔛 Se	end to developers		
String ID	Original (from)	Translated (to)	
✓ lang.xml		(Untouched)	^
 Common 		(Untouched)	
> AfterNum		(Untouched)	
> AfterComma		(Untouched)	
> DateYM		(Untouched)	
> DateYMD		(Untouched)	
> DateYMDW		(Untouched)	
> DateQ		(Untouched)	
Ok	OK	(double-click to translate)	
Cancel	Cancel	(double-click to translate)	
Yes	&Yes	(double-click to translate)	
No	&No	(double-click to translate)	
Save	Save	(double-click to translate)	
Close	Close	(double-click to translate)	
Warning	Warning	(double-click to translate)	
Info	Information	(double-click to translate)	
AreYouSure	Are you sure?	(double-click to translate)	
Untitled	(Untitled)	(double-click to translate)	~

To find a specific term or a phrase in the language source, use Translator search. To do this, go to the menu **Edit** > **Find...**. The **Find** dialog shows up then (see figure below).

Find	×
Search for On hand	~
Subject IDs Original strings Translation strings	Location © Everywhere O From cursor Options Match case
ОК	Cancel

In the dialog:

- 1. Enter the phrase to find into the **Search for** field.
- 2. Set the scope to search in by checking the necessary table columns in the **Subject** group.
- 3. Choose the location where to search in the **Location** group.
- 4. Configure search options in the **Options** group.
- 5. Click **OK**.

To find the next occurrence, press **F3** button or use the menu command **Edit** > **Find next**.

To edit a string:

1. Double click on the line containing the string. The **Edit string** dialog appears.

2. Enter you variant into the **Translation** field (see figure below).

Edit string	×
Original	Context
On hand	Identifier chain Iang.xml Main Main form Cols IV/LV/IR list columns OnHand
Translation 🕀	Information
In stock	• Format: Plain text
Auto-check	
No problems encountered.	
<< Previous Next >>	<u>Q</u> K Cancel

3. Click **OK**.

The result of the edit will appear in the main window (see figure below).

T UK — Translator			_	o ×
ile <u>E</u> dit				
🚽 Save 📁 Test 📘	Send to developers			
String ID	Original (from)	Translated (to)		
✓ Cols		1 / 105 touched		
> AbcFunc		(Untouched)		
> Debt		(Untouched)		
ItemCode	Item code	(double-click to translate)		
ItemDesc	Description	(double-click to translate)		
Location	Location	(double-click to translate)		
Channel	Channel	(double-click to translate)		
OrderPlan	Purchase plan	(double-click to translate)		
OrderPlan#[Dc DC purchase plan	(double-click to translate)		
OrderPlan#[Dc1 Replenishment plan	(double-click to translate)		
ProjLevels	Projected inventory levels	(double-click to translate)		
ProjLevels#I	DC DC projected inventory levels	(double-click to translate)		
OnHand	On hand	In stock		
AvgOnHand	Average on hand	(double-click to translate)		
OnHand #Do	DC on hand	(double-click to translate)		
ItemCat	Category	(double-click to translate)		
LeadTime	Lead time,¶days	(double-click to translate)		
LeadTime#D	c DC lead time.¶days	(double-click to translate)		

Translator counts the number of overrides you have made and shows it in the **Translated (to)** column at a category level in green (see figure above).

Testing Your Translation

To test a translation, click the **Test** button in the Translator toolbar (see figure below).

T Deutsch — Translator		
File Edit		
Save Test Send to developers		
String ID	Test localization (F9) ginal (from)	
✓ lang.xml		
> Common		

As you click the button, Translator runs Streamline with your language active (see figure below).



All the strings that haven't been yet translated are enclosed in special symbols (triangles) (see figure above).

Sending Your Translation to Developers

If you want your translation to be included in the distributed installation package of Streamline, you can send us your translation. To do this:

1. Click the **Send to developers** button in the Translator toolbar (see figure below).

Translator UK — Translator		
<u>F</u> ile <u>E</u> dit		
님 Save 📜 Test	Send to developers	
String ID	Original (f	rom)
✓ lang.xml		

- 2. Enter your name into the **Your name** field.
- 3. Enter your email into the **Your email** field.
- 4. Type you message in the **Comments** field (see figure below).

Send to devel	opers	×
Your <u>n</u> ame Your <u>e</u> mail	Paul your_mail@domain.com	
<u>C</u> omments		
Hi, there.		^
	<u>o</u> k (↓ Cancel

5. Click **OK**.

If everything is okay, Translator will notify you about that (see figure below).

Send to developers X		×
1	Your translation has been sent.	
	ОК	

Differences between Complete Translation and Localization

Patch

The differences between the **Complete translation** and **Localization patch** options are shown in the table below.

Complete translation	Localization patch	
Translation into another language.	A variation of existing translation: disputing spelling, changing terminology according to your field of work, etc.	
Translator tracks the progress of your work. Initially, all the translation project is colored red. Categories turn green as you finish them.	Translator only marks the categories you have touched. The rest are grey.	
All the strings that haven't been yet translated are marked with special symbols in Streamline.	No marks in Streamline.	
If a new version of program arrives, Translator highlights everything that was changed or added.	If a new version of the program arrives, Translator only highlights the strings that were changed both by you and by developers.	
Translator creates a default locale.xml. You need to edit it according to language specifics.	Translator takes locale.xml from the source language (version 4.7.10+).	

Next: Using Streamline on a Virtual Machine

Download PDF

From: https://gmdhsoftware.com/documentation-sl/ - **GMDH Streamline Docs**

Permanent link: https://gmdhsoftware.com/documentation-sl/how-to-translate-streamline

Last update: 2022/08/10 14:28

